

La migración en la poesía
de la poeta Geraldine Gutiérrez-Wienken

Astrid Lander ¹
alander@unimet.edu.ve
Universidad Metropolitana

Resumen:

Este texto investigativo se centra en la obra poética de la poeta venezolana Geraldine Gutiérrez-Wienken, para señalar que su poesía versa sobre una constante migración, razón por la cual se toma en cuenta que la vida personal de esta poeta está signada por el continuo desplazamiento geográfico, y por extensión, este aspecto biográfico lo manifiesta en sus poemas. Desde el primer poemario, los poemas comprueban el efecto del traslado desde una ciudad del interior del país (donde nació la poeta) a la ciudad capital de Caracas. A partir de allí, prosigue un segundo y tercer poemario con poemas de viaje tras fronteras extranjeras, confirmando la realización físico-espiritual del viaje en sí, y por ende, la mirada desde lo foráneo. Junto a esto suma otro idioma: el alemán, la lengua huésped del país donde reside desde hace más de veinte años. A raíz de ello, aplica un peregrinar verbalizado de manera bilingüe. Hasta que en su poemario reciente muestra la vuelta a la lengua materna.

La metodología a usar es el análisis de los poemas, los cuales se prestan para tratarlos desde la óptica de la migración, tras lo cual incluye el bilingüismo.

Palabras clave: Poesía, migración, lengua materna, bilingüismo, alemán.

¹Licenciada en Letras por la Universidad Central de Venezuela. Poemarios publicados: “La Distancia por Dentro” Premio Ramón Palomares, 1994. “Azul e j o s” Premio Lucila Palacios, 1997. “Se Es. Poemas Novelados” Colección Espacios Culturales, República Dominicana, 1999. “Buen Camino. Hacia el Camino de Santiago” Areté Editora. Caracas, 2008. “Buen Camino Bo Camiño Bom Caminho” (traducción al gallego y portugués) Areté Editora, Caracas, 2104. Dicta talleres de expresión literaria en Casa Nacional de las Letras Andrés Bello. Profesora en Dpto. de Humanidades de UNIMET.

En la poesía de la poeta Geraldine Gutiérrez-Wienken², se puede advertir que su tema central es la migración, en el cual lo multicultural está constantemente presente. Por ende, se vislumbra el tema del desplazamiento, a manera de literatura de viaje.

La poeta nace en Puerto Ordaz y con apenas meses de nacida es llevada a Ciudad Bolívar, donde pasa su infancia. A los dieciocho años, migra a Caracas para estudiar en la Universidad Central de Venezuela (UCV).

En este tenor, el primer poemario “Espantando elefantes” (1994) muestra el efecto del traslado desde la ciudad del interior del país, a la ciudad capital. Es la primera migración de la poeta, por lo que se da un primer movimiento geográfico que apunta a reflejar en su poesía, en el cual el tema de la distancia, desde su lugar de origen al nuevo lugar, contrae las comparaciones y los asombros que patenta sobre todo en imágenes urbanas.

Asimismo, sus primeros poemas reflejan la visión desde una ciudad de mucho menor densidad de población a otra mayor, y esto conlleva una mirada a lo citadino, en el cual nombra los elementos urbanos como autopistas, vallas, contaminación, asfalto, escombros, noches de ruido, ciudad colapsada. Lo que le atribuye a la vida en Caracas con un movimiento más ajetreado que el que habitaba en su provincia infante.

Dichos poemas están enmarcados en temas de encuentros y desencuentros con el ser amado, en una ambientación de cines, películas, fotografías, imágenes que intertextualmente transforma en palabras y versos.

² Geraldine Gutiérrez-Wienken: (Puerto Ordaz, Estado Bolívar, 1966). En 1991-92 cursa el Taller anual de Poesía del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (CELARG). Desde 1995 reside en Heidelberg, Alemania. Magister y Doctorado en Filología Alemana por la Universidad de Heidelberg. Es traductora literaria y curadora artística. Colabora con el Papel Literario del diario: El Nacional, Caracas. Libros publicados: *Espantando elefantes*. Editorial La liebre libre, Maracay, 1994. *Con alma de cine*. IX Premio de Poesía Excmo. Ayuntamiento de Ciudad Real, España, 2007. *Castañas de confianza*. *Kastanien des Vertrauens* (bilingüe). Editorial Eclepsidra, Caracas, 2013. Poemario *Lengua madre*. (En proceso de edición).

Igualmente, este poemario incluye poemas sobre lo foráneo, con el tono de lo que se ansía conocer fuera del país. Entonces, la poeta conjuga, por una parte, los poemas en que se refiere a la distancia con respecto a su provincia natal, y por el otro, los poemas de viaje tras fronteras extranjeras.

Se puede constatar como ejemplo con respecto a la distancia de la provincia a la capital: en el Poema: *Mural de Bruselas*:...“Traigo tranquilidad de pueblo / y puras ganas de irme”. (Gutiérrez, 1994: 37).

Asimismo, en el poema *Do Brasil*: ...“Tengo que traducírtelo / de Sao Paulo a Indonesia / era tuya”. (Gutiérrez, 1994: 33).

El segundo poemario “Con alma de cine” (2007) implica el traslado emocional a otros lugares fuera del país, donde versa la comparación y la nostalgia. La sensación final acerca de este poemario no es otro que el de acercar lo distante, el viaje como una película de palabras, tal como cuando estamos sentados en el cine, sin movernos, viendo ante una pantalla, la cual brinda la sensación de viajar cuando muestra como poema un campo de tulipanes, y a su vez, el contrastante recuerdo del Sur, de las palmeras y cocoteros.

Con asombro, junta diferentes purezas para transformar la nostalgia con dulzura cuando se refiere a ...“Una postal en un mercado de emigrantes. / Con el rumbo de otro mundo, / con sabor añejo vienen en camino / esas cartas hace mucho tiempo.” (Gutiérrez, 2007: 28).

También cabe el metalenguaje de lo que no puede ser expresado: “Era demasiado para un sólo idioma. / Entonces tus palabras / tranquilizaron mis parpadeos...” (Gutiérrez, 2007: 29). Aquí asoma la idea que extenderá en los próximos poemarios, acerca del universo lingüístico, de cómo la palabra en un idioma puede que no abarque en totalidad a la palabra de otro idioma.

Para su tercer libro publicado: “Castañas de confianza” (2013), aborda la inclusión del otro idioma, de hecho es un poemario bilingüe español/alemán, con traducción hecha por la misma poeta.

Hay además en estos poemas una implicación en el mundo europeo, y efectivamente, la poeta está radicada en Heidelberg, Alemania, por lo que la mirada es desde allá para acá, a su lugar de origen, a Venezuela. Mas, con ello entra el otro idioma, la lengua foránea. Esto implica la distancia idiomática que se traduce en distancia emocional.

“Castañas de confianza” denota la radicación, ya no es la temporalidad viajera de los dos poemarios anteriores, sino la inserción de las dos lenguas con las cuales convive, y de este modo, confiere al español giros del alemán, a través de juegos sintácticos a convenir en una lengua *franca* poética.

Un ejemplo puntual para revelar esto se halla en el poema: *Jarra de té*. (Gutiérrez, 2013: 59).

“...la mesa de madera / decora una posibilidad / azulyblanco en despliege / mi jarra de té...”

En primer lugar, destaca el adjetivo: azulyblanco, en un solo morfema, que en alemán sería: *blauweiß*. En esta traslación que efectúa la poeta, toma la característica lingüística del alemán y lo aplica al español.

Así hallamos esta modalidad en otros poemas de este poemario, en el que manifiesta a través de la sintaxis del alemán, la expresión poética en el español. Esto indica la búsqueda de la palabra que complete el registro de ambos idiomas.

Prosiguiendo con el cuarto poemario, cuyo título es: “Lengua madre”, implica la vuelta al origen, la valoración de la identidad primigenia, de la primera lengua, la lengua maestra. Con esto, deviene la reflexión sobre la lengua como el primer síntoma de pertenencia. La lengua

materna como autonomía, tal como lo señala en el poema *Idioma, humano*: “ni cambie ningún idioma la libertad de mi lengua”.

Entonces, se trata de hallar centro en la poesía, por lo que el lenguaje descubre solo lo que la literatura puede inferir.

De lo anteriormente expuesto, se puede concluir que la obra poética, que hasta ahora tiene en su semblanza bibliográfica la poeta Gutiérrez-Wienken, guarda una sintonía con la vivencia personal marcada por la migración. Este es su tema medular, en el que versa sobre la distancia, más que geográfica, idiomática, como el primer detonante para expresar en poemas tras los cuales, es la palabra misma el paisaje y el sentimiento que describe.